

E2 - An Explosion for This Chuunibyo!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Kaz

This isn't how I imagined
life in a parallel world would be.

[00:23] Kaz

Income is unstable for a beginner adventurer,

[00:27] Kaz

so sleeping in a stable is normal...

[00:31] Kaz

Now that I think about it, adventurers are

[00:33] Kaz

basically insignificant,
job-hopping part-timers.

[00:37] Kaz

Job-hoppers can't even

[00:38] Kaz

afford to stay in hotels in
a place as affluent as Japan.

[00:43] Kaz

Minimum wage?

[00:44] Kaz

Fair labor standards?

[00:46] Kaz

What are those? Are they tasty?

[00:52] Aqua

Good morning.

[00:54] Kaz

Don't "good morning" me.

[00:56] Kaz

It's almost noon.

[00:58] Kaz

Weren't we going on a kill quest?

[01:02] Aqua

Once I realized we didn't have to go to our
construction job, I couldn't help myself.

[01:07] Kaz

*What happened to her saying
I could "count on" her yesterday?*

[01:10] Kaz

So, wasn't this world supposed to be under

[01:13] Kaz

attack by the Devil King, and in a huge crisis?

[01:15] Kaz

This is as peaceful as it gets!

[01:17] Kaz

There's no sign of evil influence anywhere.

[01:20] Aqua

This is the furthest city
from the Devil King's castle.

[01:23] Aqua

Besides, he wouldn't go out of
his way to attack a city with

[01:26] Aqua

nothing but novice adventurers in it.

[01:29] Kaz

I guess...

[01:30] Aqua

Now, let's go on that kill quest!

[01:34] Aqua

You can count on me!

[01:37] Kaz

Something tells me you said
something similar yesterday.

[01:41] Kaz

But it is true that you're a goddess.

[01:44] Kaz

I'm counting on you.

[01:45] Kaz

All right, let's put together the most
basic equipment we can and head out.

[01:49] Aqua

Yeah!

[01:51] Stable

How long are you gonna hang around?!
You wanna get walloped?!

[01:54] Both

W-We're sorry!

SIGN KONOSUBA

God's Blessing on this Wonderful World!

SIGN KONOSUBA

God's Blessing on this Wonderful World!

SIGN Episode 2

SIGN "An Explosion for This Chunibyō!"

SIGN Kill Quest

SIGN Defeat 5 "Giant Toads"

In 3 Days

SIGN Kill Quest

SIGN Kill Quest

[03:41] Kaz

Save me, Aqua!

[03:44] Kaz

Save me— Whoa!

[03:47] Aqua

Oh, man, this is hysterical!

[03:49] Aqua

Kazuma, your face is red and
you have tears in your eyes!

[03:52] Aqua

You look super desperate!

[03:54] Kaz

I'll bury her later, before I head home!

[03:57] Kaz

Giant Toads.

[03:59] Kaz

These guys can't be dismissed as simple frogs.

[04:02] Kaz

When mating season comes,

[04:03] Kaz

they show up in settlements with lots of prey,

[04:06] Kaz

and swallow the farmers' goats whole

[04:08] Kaz

*to build up strength in
preparation to lay their eggs.*

[04:12] Kaz

*In fact, farmers and children
from the settlement*

[04:15] Kaz

*tend to go missing during these
frogs' mating season every year.*

[04:20] Kaz

By the way, their meat is somewhat tough,

[04:22] Kaz

but it's so light and refreshing

[04:24] Kaz

that it's a highly coveted ingredient.

[04:27] Aqua

Kazuma!

[04:29] Aqua

If you want me to save you,

[04:30] Aqua

why don't you start by adding
"san" to the end of my name?!

[04:34] Kaz

Aqua-sama!

[04:36] Aqua

I guess I have no choice.

[04:38] Aqua

I'll help you out, you shut-in NEET!

[04:40] Aqua

In return, you'd better worship
me from tomorrow onward!

[04:44] Kaz

Huh?

[04:45] Aqua

When we get back to town,
join the Axis Sect

[04:48] Aqua

and pray to me three times a day.

[04:50] Aqua

At meal time, when I say "Gimme,"

[04:52] Aqua

you'll hand your food
over without resistance.

[04:55] Aqua

And—

[05:02] Kaz

Don't get eaten!

[05:06] Both

KONOSUBA!

[05:11] Kaz

Good thing the frog stopped moving
around while it was eating you.

[05:19] Aqua

Thank you, Kazuma!

[05:22] Aqua

Thank you!

[05:23] Aqua

Thank you so much!

[05:27] Kaz

She smells disgusting!

[05:29] Kaz

Um, let's head back for today.

[05:31] Kaz

These guys are more than we can handle.

[05:35] Kaz

Let's do this after we get

more equipment together.

[05:39] Aqua

I'm all dirty now.

[05:42] Aqua

If the followers of Axis
see me sullied like this,

[05:45] Aqua

I'll lose their devotion!

[05:47] Aqua

If it gets out that I backed
down from a lowly frog,

[05:50] Aqua

the name of the beautiful and stunning
Aqua-sama will fall by the wayside!

[05:54] Kaz

*She's normally happy as can be to work
up a sweat with the older workers,*

[05:58] Kaz

and looks forward to her post-bath dinner

[06:00] Kaz

and a good, hard drink most of all.

[06:03] Kaz

She even drools while she sleeps in the stable.

[06:06] Kaz

*It's a little late to complain
about being "dirty"...*

[06:11] Kaz

Hey! Wait, Aqua!

[06:12] Aqua

Feel the power of the gods!

[06:15] Aqua

Regret that you ever stood in my path

[06:17] Aqua

and bared your fangs at the gods,

[06:19] Aqua

and repent in the pits of Hell!

[06:22] Aqua

God Blow!

[06:25] Aqua

"God Blow" is a lethal fist that carries
a goddess's rage and sorrow!

[06:30] Aqua

Any it strikes will perish!

[06:38] Aqua

N-Now that I have a good look at you,
I think frogs are pretty cute.

[06:43] Kaz

Aqua!

SIGN 2 Giant Toads Killed

SIGN Today's Results

SIGN Eris

[06:59] Man

Miss, another over here!

[07:02] Aqua

There's no way the two of us
can take them on alone.

[07:04] Aqua

Let's recruit more allies!

[07:05] Kaz

5,000 eris per frog...

[07:09] Kaz

We risked our lives and earned no more
than part-time construction work pays.

[07:13] Aqua

This is surprisingly tasty.

[07:15] Aqua

It's a little tough, but the texture's quite nice.

[07:18] Kaz

You say "allies,"

[07:20] Kaz

but we're beginners with
no decent equipment.

[07:22] Kaz

Do you really think anyone
will party up with us?

[07:24] Aqua

You've got me here, so allies—

[07:26] Kaz

Swallow your food!
Swallow your food, *then* talk!

[07:30] Aqua

I'm an arch priest, the most
advanced job there is!

[07:33] Aqua

Anyone would kill to have me in their party!

[07:37] Aqua

If I offhandedly decided to recruit members,

[07:39] Aqua

there'd be tons of people saying,
"Please! Take me with you!"

[07:43] Aqua

Now that we've got that straight,
hand me another piece of fried frog!

[07:47] Kaz

Oh?

SIGN The Next Day

[07:59] Aqua

Nobody's coming.

[08:03] Kaz

*More than half a day passed after
we posted the recruitment offer,*

[08:06] Kaz

but no prospective future heroes showed up.

[08:08] 1

No way.

[08:09] 2

You said it.

[08:11] Aqua

Immediate opening!

We're a cozy, harmonious party.

[08:14] Aqua

Any adventurers who wish to journey with

[08:17] Aqua

*the beautiful and noble arch priest,
Aqua-sama, need look no further!*

[08:20] Aqua(ReviewA)

*I've been happy every day
since I joined this party.*

[08:23] Aqua(ReviewA)

I definitely hit the jackpot!

[08:26] Aqua(ReviewB)

I got over my illness and became popular,

[08:28] Aqua(ReviewB)

all thanks to joining Aqua-sama's party!

[08:31] Aqua

*Hiring requirements: adventurers
in advanced job classes only.*

[08:37] Kaz

Hey, let's lower the bar a little.

[08:40] Kaz

Recruiting only members in
advanced jobs is way too strict.

[08:44] Aqua

But... But...

[08:46] Kaz

At this rate, not a single person will come.

[08:49] Kaz

I mean, you might have an advanced job,
but I'm still in the weakest.

[08:54] Kaz

I'll feel ashamed if I'm completely

surrounded by the elite.

[08:56] Megu

I happened to notice your recruitment poster.

[09:02] Megu

That we would meet is a fate
chosen by the world itself.

[09:05] Megu

I have anxiously awaited the arrival
of those such as yourselves.

[09:14] Megu

My name is Megumin!

[09:16] Megu

My calling is that of an arch wizard,

[09:18] Megu

one who controls explosion magic,

[09:19] Megu

the strongest of all offensive magic!

[09:25] Kaz

Um...

[09:28] Megu

Do you, too, desire my forbidden strength,

[09:29] Megu

which is so almighty, I've been
ostracized by the entire world?

[09:33] Kaz

Huh?

[09:35] Megu

Then show me thine resolve to peer
into the ultimate abyss with me!

[09:40] Megu

When man stares into the abyss,
the abyss stares back.

[09:47] Kaz

Are you just here to poke fun at us?

[09:48] Megu

N-No!

[09:51] Aqua

That red eye... Are you a crimson demon?

[09:55] Megu

Indeed! I am Megumin, user of the
finest magic crimson demons possess!

[09:59] Megu

My lethal magic demolishes mountains,

[10:03] Megu

smashes boulders...

[10:07] Kaz

Hey, what's wrong?!

[10:12] Megu

I haven't eaten anything in three days.

[10:15] Megu

Do you have anything I could eat?

[10:18] Kaz

I don't mind treating you,

[10:20] Kaz

but what's with the eyepatch?

[10:22] Kaz

If you're injured, why don't
we have her heal you?

[10:25] Kaz

Her one strong suit is healing magic.

[10:28] Aqua

My "one"?!

[10:30] Megu

This is the magic item that
suppresses my mighty magical powers.

[10:35] Megu

If I were ever to take this off,

[10:37] Megu

a great catastrophe would
surely befall this world...

[10:41] Kaz

So it's like a seal?

[10:44] Megu

Well, that was a lie.

[10:46] Megu

I just wear it for looks.

[10:49] Megu

I'm sorry! Please don't pull on it!

[10:52] Megu

Stop... Stop it!

[10:54] Aqua

You know,

[10:55] Megu

Please cut it out!

[10:55] Aqua

crimson demons are born with high
intelligence, and possess magical powers.

[10:56] Megu

Actually, it'll hurt if you just let go,

[10:59] Megu

so please just slowly put it back where it was.

[11:00] Aqua

Generally, they're all expert magicians,

[11:02] Aqua

and all have weird names.

[11:03] Megu

That's right, slowly, slowly...

[11:05] Kaz

Oh?

[11:06] Megu

Ow! My eye!

[11:09] Kaz

Sorry. I thought you were making fun of us.

[11:12] Kaz

You were talking gibberish
and gave us that weird name.

[11:16] Megu

Calling my name weird is rude.

[11:18] Megu

From my point of view, it's everyone
else in town who has a weird name.

[11:23] Kaz

By the way, what are your parents' names?

[11:25] Megu

My mother is Yuiyui and
my father is Hyoizaburo!

[11:32] Kaz

So this girl's clan has a lot
of good magicians, right?

[11:36] Megu

Hey! If you've got something to say
about my parents' names, let's hear it!

[11:40] Megu

Hyoizaburo!

[11:48] Aqua

Adventurer cards can't be forged.

[11:50] Aqua

She's an arch wizard for sure.

[11:54] Aqua

It's an advanced job that commands
powerful offensive magic!

[11:56] Kaz

Yeah, this girl's magic stat *is* high...

[12:00] Aqua

Also, if she really can use explosion
magic, then that's amazing!

[12:05] Aqua

It's the most advanced attack magic there is!

[12:08] Megu

Hey, don't call me "this girl" and "she."

[12:11] Megu

I'd prefer you called me by name.

[12:18] Kaz

Well, go ahead and order something, "arch wizard."

SIGN Kill Quest

SIGN Defeat 5 "Giant Toads" In 3 Days

SIGN Quest Progress 2/5

[12:29] Megu

Explosion magic is the strongest magic.

[12:32] Megu

But that also means it takes time to prepare.

[12:36] Megu

Please keep that frog at bay until my preparations are complete.

[12:40] Kaz

Right. I'll do it.

[12:43] Aqua

Kazuma, there's another over there!

[12:45] Kaz

Two at once?

[12:49] Kaz

Target the frog in the distance with your magic.

[12:52] Megu

Understood.

[12:53] Kaz

As for the closer one...

[12:54] Kaz

Hey, let's go, Aqua.

[12:56] Kaz

You *are* a former something-or-other, right?

[12:58] Kaz

Show off some of your former ability.

[13:01] Aqua

What do you mean "former"?!

[13:02] Aqua

I *am* a goddess! Present tense!

[13:05] Megu

Goddess?

[13:07] Kaz

Oh, she just calls herself one. It's rather sad.

[13:10] Kaz

She blurts out stuff like this at times,

[13:12] Kaz

but it's best not to pay it any mind.

[13:14] Megu

How sad...

[13:16] Aqua

Wh-What?! These frogs may be strong against physical attacks,

[13:20] Aqua

but this time for sure...

[13:22] Aqua

Watch this, Kazuma!

[13:23] Aqua

I'll show you the powers of a goddess today for sure!

[13:27] Aqua

Tremble before me and fall asleep!

[13:29] Aqua

God Requiem!

[13:31] Aqua

"God Requiem" is a goddess's requiem of love and sorrow!

[13:35] Aqua

Anything it strikes will perish!

[13:44] Kaz

That's a goddess for you.

[13:45] Kaz

She put her life on the line to buy us time.

[13:50] Megu

Darkness blacker than black and darker than dark,

[13:53] Megu

I beseech thee, combine with my deep crimson.

[13:56] Megu

The time of awakening cometh.

[13:58] Megu

Justice, fallen upon the infallible boundary,

[14:01] Megu

appear now as an intangible distortion!

[14:03] Megu

Dance, dance, dance!

[14:06] Megu

I desire for my torrent of power a destructive force:

[14:09] Megu

a destructive force without equal!

[14:12] Megu

Return all creation to cinders,

[14:14] Megu

and come from the abyss!

[14:16] Megu

This is the mightiest means of attack known to man,

[14:20] Megu

the ultimate attack magic! Explosion!

[14:48] Kaz

Wow...

[14:50] Kaz

So this is magic?

[14:57] Kaz

Did the explosion wake it up?

[15:00] Kaz

Megumin! Let's back off for now and—

[15:04] Kaz

Huh?

[15:06] Megu

While my mystic art, explosion magic,

[15:08] Megu

possesses tremendous might,

[15:10] Megu

it also consumes tremendous magical power.

[15:13] Megu

In short,

[15:15] Megu

I used magic exceeding my limits,

[15:18] Megu

so now I can't move a muscle.

[15:20] Kaz

Huh?

[15:22] Megu

I never expected a frog to pop up so close by.

[15:26] Megu

This is bad.

[15:27] Megu

I'm going to be eaten.

[15:28] Megu

Sorry, could you help me ou—

[15:35] Kaz

Y-You guys! Don't get eaten!

SIGN Killed 3 Giant Toads

SIGN Today's Results

SIGN Successfully Defeated 5 Total

SIGN Quest Complete

[15:48] ---

Wow! Check out this tadpole!

[15:50] ---

Whoa, it's huge!

[15:53] Aqua

I stink... I stink!

[15:57] Megu

The inside of a frog stinks,

[15:59] Megu

but it feels nice and warm...

[16:02] Kaz

That's information I didn't need to know.

[16:05] Kaz

You're banned from using explosion magic, except in emergencies.

[16:09] Kaz

Just do your best with some other magic from now on.

[16:12] Megu

I can't.

[16:13] Kaz

Huh?

[16:15] Megu

I can only use explosion magic.

[16:17] Megu

I can't use any other type of magic.

[16:21] Kaz

For real?

[16:23] Megu

For real.

[16:27] Girl

Hey, wait right there!

[16:29] Aqua

Huh?

[16:30] Aqua

If your level is high enough to use explosion magic,

[16:32] Aqua

shouldn't you be able to use other magic, too?

[16:35] Aqua

Even I didn't learn all the arch priest spells

[16:39] Aqua

until after I learned the party trick skills.

[16:42] Kaz

What the heck would you use "party trick" skills for?

[16:44] Megu

I'm an arch wizard who loves explosion magic above all else.

[16:48] Megu

I don't like any other magic in the detonation family.

[16:52] Megu

I only like explosion magic!

[16:54] Megu

I could, of course, easily go on adventures if I learned other magic,

[16:58] Megu

but that just won't do!

[16:59] Megu

I only love explosion magic!

[17:02] Megu

Even if only one use per day is my limit,

[17:04] Megu

or I collapse after using my magic,

[17:07] Megu

explosion magic is still the only magic I'll ever love!

[17:10] Megu

After all, I chose the path of an arch wizard

[17:13] Megu

solely so I could use explosion magic!

[17:19] Aqua

Wonderful! Simply wonderful!

[17:21] Aqua

Inefficient though it is, I'm moved by your romantic pursuit!

[17:26] Kaz

Damn, this magician's hopeless.

[17:30] Kaz

The fact that Aqua sympathizes with her proves it.

[17:34] Kaz

Based on these two fights,

[17:36] Kaz

I highly suspect this goddess is completely useless, too.

[17:41] Kaz

Frankly, I don't need any more problem children to put up with.

[17:45] Kaz

I see!

[17:47] Kaz

I'm sure the path ahead of you will be thorny, but do your best!

[17:49] Kaz

Once we reach the guild, we'll split the reward evenly,

[17:51] Kaz

then when we get a chance,

let's meet up somewhere—

[17:54] Megu

My only desire is to use my explosion magic.

[17:58] Megu

I'd be fine with going unpaid if need be.

[18:01] Megu

Yes, an arch wizard's
mighty power can be yours,

[18:04] Megu

for the low cost of food and sundries!

[18:07] Megu

What choice do you have but to make
a long-term contract with me?

[18:10] Kaz

No, no, no.

[18:12] Kaz

Such mighty power would be wasted on a
puny party of novice adventurers like us.

[18:17] Megu

No, no, no.

[18:18] Megu

It's fine, even if you are puny or novices!

[18:21] Megu

I have an advanced job,
but I'm only level six.

[18:24] Megu

Hey, I wish you wouldn't
try to tear my hand away!

[18:27] Kaz

No, no, no, no.

[18:28] Kaz

What kind of magician can
only use a spell once a day?!

[18:33] Kaz

*This girl's got a surprisingly
strong grip, for a magician!*

[18:36] Kaz

Hey, let go!

[18:37] Kaz

You got dumped by another party, didn't you?!

[18:40] Kaz

I said let go!

[18:41] Kaz

Heck, if we go into a dungeon, there won't
be enough room to use explosion magic!

[18:45] Kaz

You get more useless by the second!

[18:46] Aqua

Hey, stop! You're getting it on my face!

[18:48] Megu

No other parties will take me anymore!

[18:52] Megu

I'll carry your stuff,
or whatever else you need!

[18:54] Megu

I'm begging you! Please don't abandon me!

[18:56] A

How awful. That man's going
to abandon a little girl!

[19:00] B

And he's got a girl covered
in snot beside him.

[19:03] A

Toying with such a little girl, then
discarding her? What a scumbag!

[19:06] C

Look! Both those girls are all slimy!

[19:10] C

What sort of acts did that
pervert perform on them?!

[19:13] Kaz

I-It's not like that!

[19:21] Megu

I'm fine with whatever erotic acts you like!

[19:25] Megu

I'll show you I can even endure that
slimy act we used those frogs for!

[19:28] Kaz

All right, I get it!

[19:30] Kaz

Glad to have you aboard!

[19:32] All

KONOSUBA!

[19:37] Luna

I've confirmed that you
have completed your quest.

[19:39] Luna

Thank you for your hard work.

[19:41] Kaz

I went up four levels all at once.

[19:44] Kaz

You really do get stronger just
by defeating some monsters...

[19:48] Luna

The newer the adventurer,
the faster you'll grow.

[19:51] Luna

Now then, adding up the
sale of the giant toads

[19:54] Luna

and your quest completion reward,

[19:56] Luna

your total comes to 110,000 eris.

[19:59] Luna

Please verify the amount.

[20:05] Kaz

110,000... Split between three people,

[20:09] Kaz

that comes to around 36,000 eris each.

[20:15] Kaz

We nearly lost our lives for
a reward of 36,000 each.

[20:19] Kaz

It's not worth it.

[20:21] Kaz

I checked the other quests just in case, but...

[20:24] A

*I want someone to search
for my lost pet white wolf.*

[20:28] B

*I want someone to teach
my son swordsmanship.*

[20:30] B

*Requirements: rune knights
or sword masters only.*

[20:34] C

*Looking for a practice partner
for magical experiments.*

[20:37] C

*Requirements: must have high HP or
confidence in their magic resistance!*

[20:42] Kaz

Yeah, it's no use.

[20:48] Kaz

I want to go back to Japan.

[20:50] Kaz

The ally we recruited is a lost cause.

[20:53] Kaz

Living in this world isn't gonna be easy.

[20:56] Dark

I happened to see your recruitment poster.

[21:01] Dark

Are you still recruiting party members?

[21:06] Kaz

Um...

[21:08] Kaz

We are!

[21:10] Kaz

Though, I wouldn't really recommend it...

[21:14] Kaz

A female knight.

[21:15] Kaz

An extraordinarily beautiful one at that!

[21:18] Kaz

She's such a gorgeous older woman, I got so nervous

[21:21] Kaz

that my voice squeaked a little.

[21:24] Kaz

It's an adverse effect of my long life as a shut-in!

[21:27] Dark

I see. Thank goodness.

[21:30] Dark

I have anxiously awaited the arrival of someone such as yourself.

[21:39] Dark

My name is Darkness.

[21:42] Dark

My calling is that of a crusader.

[21:51] Dark

Please let... Please let me...

[21:55] Dark

j-j-join your party!

SIGN Dad, I've gotten totally used to my life here in this parallel world. My days are busy, spent with my dependable companions. Work is going well, and I've been commended, saying I'll be promoted extraordinarily quickly. I'm so content with life that I never feel exhausted, lonely, or resentful. It's true. I'm telling the truth, okay?

SIGN Episode 3

SIGN A Panty Treasure in This Right Hand!

Revision #1

Created 2024-01-15 01:19:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:21:11 UTC by whimsee